Porównanie tłumaczeń I Kronik 27:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid jednak nie brał liczby tych, którzy mieli dwadzieścia lat i mniej, gdyż JAHWE obiecał rozmnożyć Izraela jak gwiazdy niebios.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid jednak nie brał pod uwagę liczby tych, którzy mieli dwadzieścia lat i mniej, gdyż JAHWE obiecał rozmnożyć Izraela jak gwiazdy na niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid nie włączył jednak do spisu *nikogo*, kto miał dwadzieścia lat lub mniej. JAHWE powiedział bowiem, że rozmnoży Izraela jak gwiazdy na niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie włożył Dawid w liczbę ich żadnego, co miał dwadzieścia lat i niżej; albowiem Pan był powiedział, iż miał rozmnożyć Izraela jako gwiazdy niebieskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie chciał Dawid liczyć ich ode dwudziestu lat niżej, iż był rzekł JAHWE, że miał rozmnożyć Izraela jako gwiazdy niebieskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Dawid nie uwzględnił w spisach liczby tych, którzy mieli po dwadzieścia lat lub mniej, ponieważ Pan powiedział, że rozmnoży Izraela jak gwiazdy na niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Dawid nie liczył tych, którzy mieli lat dwadzieścia i mniej, gdyż Pan obiecał rozmnożyć Izraela jak gwiazdy na niebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Dawid nie włączył do spisu tych, którzy mają poniżej dwudziestu lat, ponieważ JAHWE powiedział, że rozmnoży Izraela jak gwiazdy na niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid nie włączył do spisu tych, którzy nie osiągnęli dwudziestego roku życia. Polegał bowiem na obietnicy JAHWE, że rozmnoży Izraelitów jak gwiazdy na niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid nie włączył jednak do spisu tych, którzy mieli dwadzieścia lat lub mniej, Jahwe przyobiecał bowiem, że rozmnoży Izraela jako gwiazdy na niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид не взяв їхнього числа від двадцятьлітних і нижче, бо Господь сказав хай помножиться Ізраїль як звізди неба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Dawid nie włożył w ich liczbę żadnego, co miał dwadzieścia lat i niżej; bowiem WIEKUISTY powiedział, że rozmnoży Israela jak gwiazdy nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid nie spisał liczby tych, którzy mieli poniżej dwudziestu lat, gdyż JAHWE obiecał uczynić Izraela tak licznym jak gwiazdy niebios. |

1. 1) <x>10 15:5</x>; <x>10 22:17</x>; <x>10 26:4</x> [↑](#footnote-ref-2)